

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > CHASTELAIN DE COUCI > EDIZIONE > A vous, amant, plus k'a nulle autre gent > Tradizione manoscritta > CANZONIERE A

CANZONIERE A

- letto 1231 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a%20vous_0.jpg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a%20vous%202_0.jpg



- letto 936 volte

Edizione diplomatica

[c. 153 (130) r. A]

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A%20vous%20_0.jpg	AUous amant plus ka nulle autre gent. est bien raisons ke ma dolour (com)plaine. kar il mestuet partir or autrement. (et) de seurer de ma douche (com)paine. (et) qant li p(er)t nest riens ki meremaigne. (et) sai - chies bien amours chertaineme(n)t. sains nus morust pour auoir cuer dolent. dont niert par moi esmeus sons ne lais. Biau sire dieus ki ert il dont ne
---	---

[c. 153 (130) r. B]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A%20vous%20-%200.jpg>

(cou)ment. (con)uenra il ke ia li congie
prene. oil p(ar)dieu ne puet estre autre -
ment. sans li mestuet aler enterre
estrange. or ne quit nus ke gra(n)s
deus mi soufraise. qant deli nai
(con)fort nalegement. ne de nul autre
auoir ioie natenc. fors ke deli ne
sai se chert iamaiz.

Biau sire dieus qert il desconsi -
res. del dous soulas (et) de la compai -
gnie. (et) de lamour ke me soloit
moustrer. chele ki mest dame (et)
loiaus amie. (et) qant recort sa dou -
che (com)paignie. (et) les dous mos do(n)t
sot amoi p(ar)ler. (cou)ment mepuet
li cuers el cors durer. kil ne me
part certes m(ou)lt est mauuais.

Ne me uaut pas dieus pour noi -
ent douner. tous les deduis kai
eu en mauie. ains le me fait chie -
rement (com)perer. sai grant pau -
our. ses louiers ne mochie. si fera
il sains dieus fist uilounie ke
uilains fait de lamort de seurer.

(et) ie ni poi lamour de moi oster.
(et) si mestuet ke ie madame lais.

Or seuent b(ie)n li faus losengier.
qui tant pesoit des b(ie)ns kauoir
soloie. mais ia de cheniére peberi(n)s
iour. ke ia uers aus b(ie)n uolente
aie. si en porai toute perdre ma -
uoie. ke tant mont fait demal
li traieour. se dieus uoloit kil
euussent mamour. ne me poroie(n)t
karchier plus grignour fais.

Iemenuois dame adieu le cre -
atour. (com)manc uo cors en quel
lieu ke iou soie. ne sai se mais en
uenres mon retour. auenture
est se iamaiz uous reuoie. pour

	dieu uous proi quel part ke li cors traie. ke uous pensez aucuer uieg - ne ou demour. ie si ferai se dieusme doinst hounour. ke ie uous ai este amis urais.
--	--

- letto 839 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
AUous amant plus ka nulle autre gent. est bien raisons ke ma dolour (com)plaine. kar il mestuet partir or autrement. (et) de seurer de ma douche (com)paine. (et) qant li p(er)t nest riens ki meremaigne. (et) sai - chies bien amours chertaineme(n)t. sains nus morust pour auoir cuer dolent. dont niert par moi esmeus sons ne lais.	A vous, amant, plus k'a nulle autre gent est bien raisons ke ma dolour complainte kar il m'estuet partir or autrement et desevrer de ma douche compaigne et, qant li pert, n'est riens ki me remaigne et saichiés bien, Amours, chertainement, s'ains nus morust pour avoir cuer dolent, dont n'iert par moi esmeus sons ne lais!
	II
Biau sire dieus ki ert il dont ne (cou)ment. (con)uenra il ke ia li congie prene. oil p(ar)dieu ne puet estre autre - ment. sans li mestuet aler enterre estrange. or ne quit nus ke gra(n)s deus mi soufraise. qant deli nai (con)fort nalegement. ne de nul autre auoir ioie natenc. fors ke deli ne sai se chert iamais.	Biau Sire Dieus, k'iert il? Dont ne coument convenra il ke ja li congié prene? Oïl par Dieu, ne puet estre autrement, sans li m'estuet aler en terre estrange! Or ne quit nus ke grans deus m'i soufraise qant de li n'ai confort n'alegement, ne de nul autre avoir joie n'atenc fors ke de li, ne sai se ch'ert jamais.
	III

Biau sire dieus qert il desconsi - res. del dous soulas (et) de la compai - gnie. (et) de lamour ke me soloit moustrer. chele ki mest dame (et) loiaus amie. (et) qant recort sa dou - che (com)paignie. (et) les dous mos do(n)t sot amoi p(ar)ler. (cou)ment mepuet li cuers el cors durer. kil ne me part certes m(ou)lt est mauuais.	Biau Sire Dieus, q'ert il des consires, del dous soulas et de la compaignie et de l'amour ke me soloit moustrer chele ki m'est dame et loiaus amie? Et qant recort sa douche compaignie et les dous mos dont sot a moi parler, coument me puet li cuers el cors durer k'il ne me part? Certes moult est mauuais.
	IV
Ne me uaut pas dieus pour noi - ent douner. tous les deduis kai eu en mauie. ains le me fait chie - rement (com)perer. sai grant pau - our. ses louiers ne mochie. si fera il sains dieus fist uilounie ke uilains fait de lamort de seurer. (et) ie ni poi lamour de moi oster. (et) si mestuet ke ie madame lais.	Ne me vaut pas Dieus pour noient douner tous les deduis k'ai eu en ma vie, ains le me fait chierement comperer, s'ai grant pavour ses louiers ne m'ochie, si fera il s'ains Dieus fist vilounie, ke vilains fait de la mort desevrer, et je n'i poi l'amour de moi oster, et si m'estuet ke je ma dame lais.
	V
Or seuent b(ie)n li faus losengier. qui tant pesoit des b(ie)ns kauoir soloie. mais ia de cheniere peberi(n)s iour. ke ia uers aus b(ie)n uolente aie. si en porai toute perdre ma - uoie. ke tant mont fait demal li traietour. se dieus uoloit kil euussent mamour. ne me poroie(n)t karchier plus grignour fais.	Or sevent bien li faus losengier qui tant pesoit des biens k'avoir soloie, mais ja de che n'iere peberins jour ke ja vers aus bien volenté aie, si en porai toute perdre ma voie, ke tant m'ont fait de mal li traietour; se Dieus voloit k'il euussent m'amour ne me poroient karchier plus grignour fais.
	VI
Iemenuois dame adieu le cre - atour. (com)manc vo cors en quel lieu ke iou soie. ne sai se mais en uenres mon retour. aventure est se iamaiz uous reuoie. pour dieu uous proi quel part ke li cors traie. ke uous pensez aucuer uieg - ne ou demour. ie si ferai se dieusme doinst hounour. ke ie uous ai este amis urais.	Je m'en vois, dame, a Dieu le Creatour commanc vo cors, en quel lieu ke jou soie, ne sai se mais en venrés mon retour, aventure est se jamais vous revoie. Pour Dieu vous proi, quel part ke li cors traie, ke vous pensés au cuer, viegne ou demour, je si ferai, se Dieus me doinst hounour, ke je vous ai esté amis vrais.

- letto 641 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-125>

Links:

[1]

https://bvmm.irht.cnrs.fr/consult/consult.php?mode=ecran&reproductionId=19136&VUE_ID=1680992&